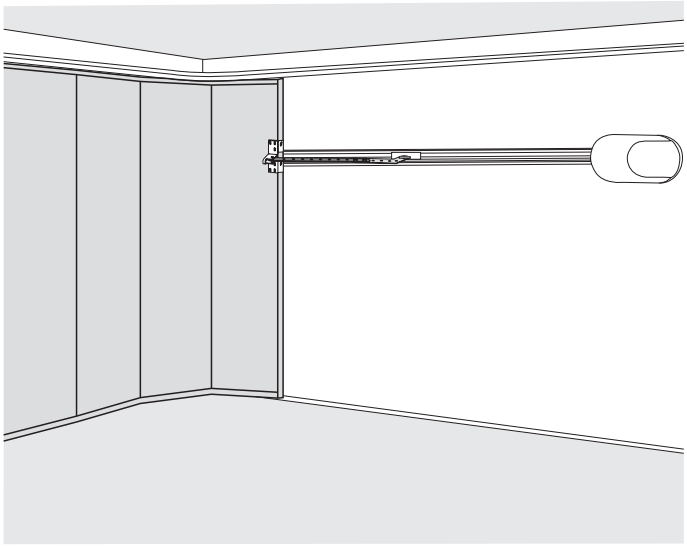
02/2008

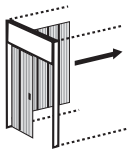
Somfy SAS dans un souci constant d'évolution et d'amélioration peut modifier le produit sans préavis. Photos non contractuelles.
Somfy SAS in a constant concern of evolution and improvement may modify the product without prior notice. Non contractual pictures.
©SOMFY. SOMFY SAS, capital 20.000.000 Euros, RCS Bonneville 303.970.230

somfy

CE

www.somfy.com





HOME MOTION BY somfy

5053314A

FR BRAS COUDÉ AJUSTABLE

PRÉSENTATION

Permet la motorisation de portes latérales coulissantes dans le cas d'un montage du moteur sur le mur de refoulement.

RECOMMANDATIONS

Le non-respect de ces instructions exclut la responsabilité de SOMFY et sa garantie. Somfy ne peut être tenue responsable des changements de normes et standards intervenus après la publication de cette notice.

INTRODUCTION

- Le montage du moteur sur le mur de refoulement n'est possible que lorsque l'écoinçon (e) ne dépasse pas 50 cm (fig. A). Dans le cas contraire, préférer un montage au plafond en utilisant l'accessoire Bras articulé (réf. 9014482).

Longueur maxi de la porte motorisable :
L max = L rail - e - 40 cm

- Une zone de dégagement, libre de tout obstacle doit impérativement être respectée en arrière de la porte ouverte. Longueur : 50 cm mini (fig. B)
- Le montage sur le mur de refoulement tel que décrit dans cette notice nécessite l'utilisation d'un rail de transmission à courroie.
- Le bras coudé ajustable peut être utilisé sur d'autres portes que les portes latérales coulissantes, dans tous les cas où la longueur du bras nécessite d'être allongée. (cas de figure non décrits dans cette notice).

DE VERSTELLBARER FÜHRUNGSARM ANWENDUNG

Für den Antrieb von Seitensektionaltoren, wenn der Antrieb an der seitlichen Garagenwand montiert wird.

EMPFEHLUNG

Die Nichteinhaltung der Vorschriften schließt jegliche Haftung und Gewährleistungsverpflichtung seitens SOMFY aus. Somfy kann nicht für die Änderungen der Normen und Standards verantwortlich gemacht werden, die nach der Veröffentlichung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorgenommen wurden.

HINWEISE ZUR MONTAGE

- Die Montage des Antriebs an der seitlichen Garagenwand ist nur möglich, wenn die Ecke (e) nicht tiefer als 50 cm ist (Abb. A). Anderenfalls wird der Antrieb besser mit Hilfe eines Gelenkarms (Zubehör, Art.-Nr. 9014482) an der Decke montiert.

Maximale Länge des Garagentors für motorisierten Antrieb:
max. L = L Führungsschiene - e - 40 cm

- Hinter dem offenen Tor muss unbedingt ein Sicherheitsabstand ohne Hindernisse eingehalten werden. Länge: mind. 50 cm (Abb. B)
- Für eine Montage an der seitlichen Garagenwand gemäß dieser Montageanleitung muss eine Führungsschiene mit Zahnriemen verwendet werden.
- Der verstellbare Führungsarm kann für andere Tore außer Seitensektionaltore verwendet werden, wenn die Länge des Führungsarms nicht ausreichend ist und verlängert werden muss (diese Fälle werden in dieser Montageanleitung nicht beschrieben).

IT BRACCIO A GOMITO REGOLABILE

PRESENTAZIONE

Permette la motorizzazione delle porte scorrevoli lateralmente qualora il motore sia montato sul muro di scorrimento.

AVVERTENZE

Il mancato rispetto delle istruzioni solleva SOMFY da qualsiasi responsabilità e annulla la garanzia. Somfy non potrà essere ritenuta responsabile in caso di emendamenti a norme e direttive intervenute dopo la pubblicazione del presente libretto.

INTRODUZIONE

- È possibile montare il motore sul muro di scorrimento solo qualora l'angolo (e) non superi i 50 cm (fig. A). In caso contrario, è preferibile montare il motore sul soffitto, utilizzando il braccio articolato (accessorio art. 9014482).

Lunghezza massima della porta motorizzabile:
L massima = L guida - e - 40 cm

- Deve essere tassativamente rispettata una zona sgombra, priva di qualsiasi ostacolo, dietro alla porta aperta. Lunghezza: 50 cm minimo (fig. B)
- Il montaggio sul muro di scorrimento descritto nelle presenti istruzioni richiede l'uso di una guida di trasmissione a cinghia.
- Il braccio a gomito regolabile può essere utilizzato su altre porte, diverse da quelle scorrevoli, in tutti i casi in cui è necessario che la lunghezza del braccio venga aumentata (casi non descritti nelle presenti istruzioni).

NL VERSTELBARE GEBOGEN VERBINDINGSARM

BESCHRIJVING

Voor de aandrijving van zijwaartse sectionaaldeuren waarbij de motor op de geleidingswand is gemonteerd.

AANBEVELINGEN

Bij het niet inachtnemen van de instructies wordt iedere aansprakelijkheid van SOMFY uitgesloten en komt de garantie te vervallen. Somfy is op geen enkele wijze aansprakelijk voor wijzigingen in normen en standaarden die na de publicatie van deze handleiding zijn doorgevoerd.

INLEIDING

- De motor kan alleen op de geleidingswand gemonteerd worden indien de afstand (e) tussen de garagepoort en de wand niet groter is dan 50 cm (fig. A). Is dit wel het geval, monteer de motor dan aan het plafond met behulp van de scharnierende arm (pr. code 9014482).

Maximale lengte van de elektrisch aangedreven deur:
L max. = L rail - e - 40 cm

- In het verlengde van de geopende deur moet verplicht een vrije ruimte zonder obstakels worden opengelaten. Lengte: min. 50 cm (fig. B)
- Bij montage op de zijwand van de garage zoals beschreven in deze handleiding is het gebruik van een geleidingsrail met tandriem noodzakelijk.
- De verstelbare gebogen verbindingsarm kan worden gebruikt voor andere typen deuren dan zijwaartse sectionaaldeuren in alle gevallen waarin de lengte van de arm verlengd moet worden (deze gevallen worden niet in deze handleiding beschreven).).

EN ADJUSTABLE CRANKED ARM

PRESENTATION

Used to power sideways opening sliding doors when the motor drive unit is mounted on the side wall that the door runs along.

RECOMMENDATIONS

Non-compliance with the instructions excludes SOMFY from any responsibility under its guarantee. SOMFY can in no way be held responsible for changes made to standards and which come into force after publication of this leaflet.

INTRODUCTION

- It is only possible to mount the motor drive unit on the side wall that the door runs along when the corner recess (e) does not exceed 50 cm (fig. A). In other cases, choose a ceiling mounting using the articulated arm accessory (ref. 9014482).

Max powered door length:
L max = L rail - e - 40 cm

- Space must be left clear, and free of all obstacles, beyond the fully open door. Length: 50 cm min. (fig. B).
- Mounting the motor drive unit on the side wall that the door runs along, as described in these instructions, requires the use of a belt drive type transmission rail.
- The adjustable cranked arm can be used on doors other than sideways opening sliding doors, in any case where the length of the arm needs to be extended (these applications are not described in these instructions).

ES BRAZO ACODADO AJUSTABLE

PRESENTACIÓN

Permite la motorización de puertas correderas laterales con el motor montado en el muro contiguo.

RECOMENDACIONES

El incumplimiento de las instrucciones excluye la responsabilidad de SOMFY, así como su garantía. Somfy no se considera responsable de los cambios de normas y estándares realizados después de la publicación de este manual.

INTRODUCCIÓN

- El motor sólo puede ir montado en el muro contiguo si la distancia (e) no mide más de 50 cm (fig. A). En caso contrario, optar por un montaje en el techo, utilizando el accesorio "Brazo articulado" (ref. 9014482).

Longitud máxima de la puerta motorizable:
L máx. = L raíl - e - 40 cm

- Es imprescindible dejar una zona despejada, sin ningún obstáculo, por detrás de la puerta abierta. Longitud: 50 cm mín. (fig. B).
- El montaje en el muro contiguo descrito en estas instrucciones requiere utilizar un raíl con transmisión por correa.
- El brazo acodado ajustable puede ser utilizado en puertas distintas de las correderas laterales, en aquellos casos en que se necesite alargar la longitud del brazo (casos no descritos en estas instrucciones).

PT BRAÇO CURVO AJUSTÁVEL

APRESENTAÇÃO

Permite a motorização de portas laterais de correr em caso de montagem do motor na parede de retorno.

RECOMENDAÇÕES

O desrespeito das instruções exclui a responsabilidade da SOMFY bem como a sua garantia. A Somfy não pode ser considerada responsável pelas alterações das normas e padrões que intervenham após a publicação destas instruções.

INTRODUÇÃO

- A montagem do motor na parede de retorno é somente possível se o encosto (e) não tiver mais de 50 cm (fig. A). Caso contrário, preferir uma montagem no tecto, utilizando o acessório Braço articulado (ref. 9014482).

Comprimento máximo da porta motorizável:
Comp. máx. = Comp. calha - e - 40 cm.

- Deve ser imperativamente prevista uma zona desimpedida, isenta de qualquer obstáculo, atrás da porta aberta. Comprimento: 50 cm mín. (fig. B).
- A montagem na parede de retorno tal como descrita no presente folheto de instruções necessita a utilização de uma calha com transmissão de correia.
- O braço curvo ajustável pode ser utilizado noutras portas além das portas laterais de correr, sempre que seja necessário um braço com um comprimento maior (caso não descrito no presente folheto).

EL ΡΥΘΜΙΖΟΜΕΝΟΣ ΓΩΝΙΑΚΟΣ ΒΡΑΧΙΟΝΑΣ

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

Χρησιμεύει για το ανοιγοκλείσιμο συρόμενων κάθετων πορτών με μοτέρ, όταν το μοτέρ είναι τοποθετημένο στον τοίχο οπισθοδρόμησης.

ΠΡΟΣΟΧΗ

Η μη τήρηση των οδηγιών απαλλάσσει την Somfy από πάσα ευθύνη και εγγύηση.

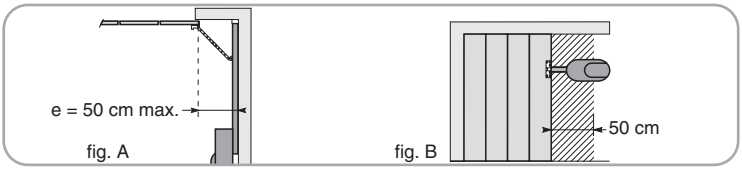
Η Somfy δεν φέρει ευθύνη για οποιεσδήποτε αλλαγές σε κανόνες και πρότυπα, οι οποίες τέθηκαν σε ισχύ μετά την έκδοση του παρόντος οδηγού.

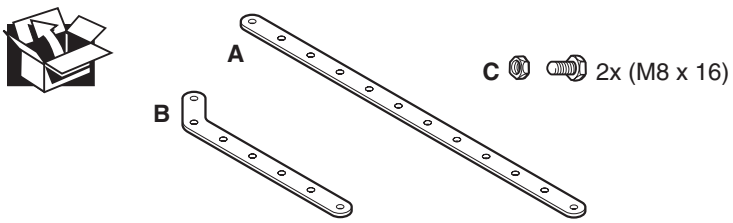
ΕΙΣΑΓΩΓΗ

- Η τοποθέτηση του μοτέρ στον τοίχο οπισθοδρόμησης είναι δυνατή μόνο αν η απόσταση (e) της πόρτας από τον τοίχο δεν υπερβαίνει τα 50 cm (εικ. Α). Σε αντίθετη περίπτωση, προτιμήστε τοποθέτηση στην οροφή χρησιμοποιώντας το αξεσουάρ Αρθρωτός βραχίονας (κωδ. 9014482).

Μέγιστο μήκος της πόρτας που ανοιγοκλείνει με μοτέρ:
Μεγ. Μ = Μ ράγας - e - 40 cm

- Πρέπει να προβλέπεται οπωσδήποτε ελεύθερη περιοχή, στην οποία να μην υπάρχει κανένα εμπόδιο, πίσω από την ανοικτή πόρτα. Μήκος: 50 cm το ελάχιστο (εικ. Β)
- Η τοποθέτηση στον τοίχο οπισθοδρόμησης όπως περιγράφεται σε αυτές τις οδηγίες χρήσεως προϋποθέτει τη χρήση ράγα μετάδοσης με ιμάντα.
- Ο ρυθμιζόμενος γωνιακός βραχίονας μπορεί να χρησιμοποιηθεί και σε άλλες πόρτες εκτός από τις συρόμενες κάθετες πόρτες, στις οποίες επεκτείνεται το μήκος του βραχίονα (περίπτωση η οποία δεν περιγράφεται σε αυτές τις οδηγίες χρήσεως).





FR

1 Ajuster la longueur du bras

- Si e < 18 cm, n'utliser que la partie coudée **B** du bras (fig. 1.A)
- Si 18 cm < e < 50 cm, assembler les éléments (**A** et **B**) du bras en ajustant la longueur totale de telle sorte que l'angle entre le bras et le rail moteur soit environ de 45° lorsque la porte est fermée (fig. 1.B).

2 Fixer le moteur directement contre le mur de refoulement (voir notice moteur : cas d'une fixation plafond collé).

3 Fixer la chape de porte sur la porte

4 Fixer le Bras coudé ajustable à la chape de porte et au chariot d'entraînement du moteur.
Utiliser les axes et circlips de fixation fournis avec le moteur.

Effectuer la mise route du moteur (voir notice d'installation du moteur).

EN

1 Adjust the length of the arm

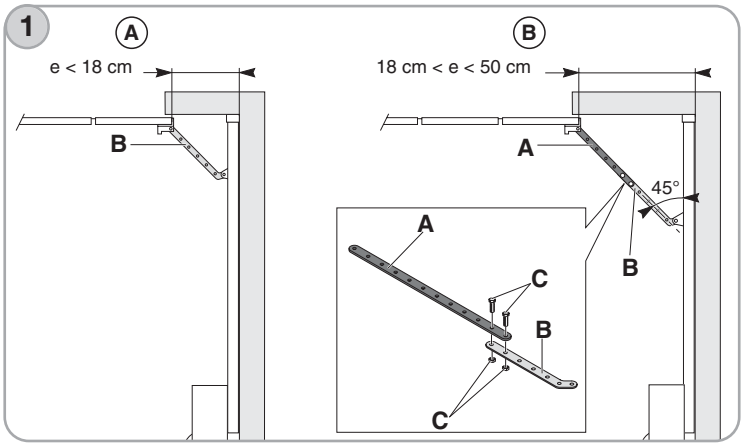
- When e is less than 18 cm, only use the cranked part B of the arm (fig. 1.A)
- When e is between 18 and 50 cm (18 cm < e < 50 cm), assemble the arm components (A and B), taking care to adjust the overall length so that the angle between the arm and the motor drive rail is approximately 45° when the door is closed (fig. 1.B).

2 Mount the motor drive unit directly onto the side wall that the door runs along (refer to the motor drive unit instructions for mounting flush against a ceiling).

3 Mount the door bracket on the door.

4 Attach the adjustable cranked arm to the door bracket and to the motor drive carrier.
Use the mounting pins and circlips supplied with the motor.

Start up the motor (refer to the motor drive unit instructions).



DE

1 Länge des Führungsarms anpassen

- Wenn e < 18 cm, nur den abgewinkelten Teil B des Führungsarms verwenden (Abb. 1.A)
- Wenn e zwischen 18 cm und 50 cm ist, die beiden Teile (A und B) des Führungsarms durch Anpassen der Gesamtlänge so montieren, dass der Winkel zwischen dem Führungsarm und der Führungsschiene des Antriebs bei geschlossenem Tor etwa 45° beträgt, (Abb. 1.B).

2 Den Antrieb direkt an der seitlichen Garagenwand befestigen (siehe Montageanleitung Antrieb: Befestigung direkt an der Decke).

3 Torbefestigungswinkel am Tor befestigen.

4 Verstellbaren Führungsarm am Torbefestigungswinkel und am Laufwagen des Antriebs befestigen.
Die mit dem Antrieb gelieferten Bolzen und Sicherungsringe zur Befestigung verwenden.

Inbetriebnahme des Antriebs durchführen (siehe Montageanleitung des Antriebs).

ES

1 Ajustar la longitud del brazo.

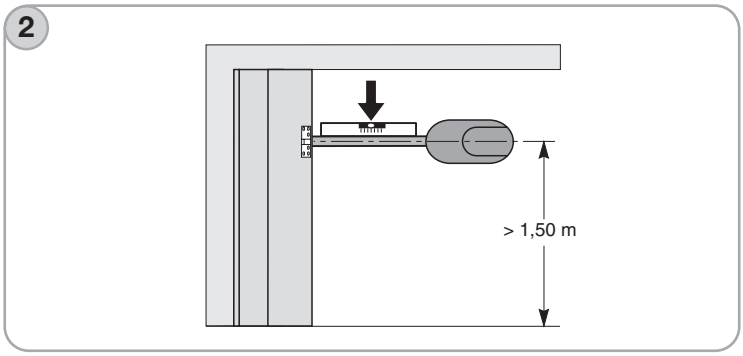
- Si e < 18 cm, utilizar sólo la parte acodada B del brazo (fig. 1.A).
- Si 18 cm < e < 50 cm, ensamblar los elementos (A y B) del brazo, ajustando la longitud total de manera que el ángulo entre el brazo y el rail del motor sea de unos 45° cuando la puerta esté cerrada (fig. 1.B).

2 Montar el motor directamente en el muro contiguo (ver manual del motor: fijación directamente en el techo).

3 Fijar el soporte de la puerta a la puerta.

4 Fijar el brazo acodado ajustable al soporte de la puerta y al carro de tracción del motor.
Utilizar los ejes y circlips de fijación incluidos con el motor.

Proceder a la puesta en marcha del motor (ver manual de instalación del motor).



IT

1 Regolare la lunghezza del braccio

- Se e < 18 cm, utilizzare solo la parte a gomito B del braccio (fig. 1.A).
- Se 18 cm < e < 50 cm, assemblare gli elementi (A e B) del braccio regolando la lunghezza totale in modo tale che l'angolo tra il braccio e la guida del motore sia di 45° circa quando la porta è chiusa (fig. 1.B).

2 Fissare il motore direttamente sul muro di scorrimento (vedi istruzioni d'installazione del motore: fissaggio su controsoffitto).

3 Fissare la forcella della porta sulla porta.

4 Fissare il braccio a gomito regolabile alla forcella della porta ed al carrello di azionamento del motore.
Utilizzare gli assi e le circlip di fissaggio forniti con il motore.

Avviare il motore (vedi istruzioni d'installazione del motore).

PT

1 Ajustar o comprimento do braço

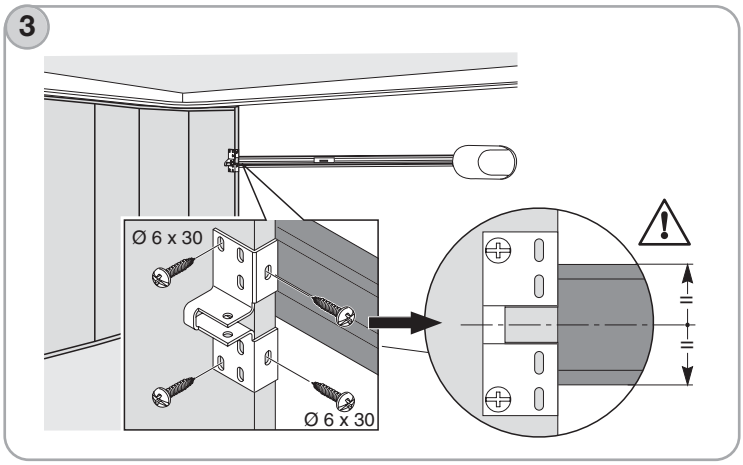
- Se e < 18 cm, utilizar apenas a parte curva B do braço (fig. 1.A);
- Se 18 cm < e < 50 cm, montar os elementos (A e B) do braço ajustando o comprimento total para que o ângulo entre o braço e a calha do motor tenha aproximadamente 45° quando a porta está fechada (fig. 1.B).

2 Fixar o motor directamente contra a parede contigua (ver instruções do motor: caso de fixação directa no tecto).

3 Fixar a chapa da porta na porta.

4 Fixar o braço curvo ajustável na chapa da porta e no dispositivo de accionamento do motor.
Utilizar os eixos e clips de fixação fornecidos com o motor.

Colocar o motor em funcionamento (ver instruções de instalação do motor).



NL

1 Lengte van de arm aanpassen

- Indien e < 18 cm, gebruik dan alleen het gebogen deel B van de arm (fig. 1.A).
- Indien 18 cm < e < 50 cm, zet de delen (A en B) van de arm dan aan elkaar en pas de totale lengte zo aan dat de hoek tussen de arm en de aandrijvingsrail ongeveer 45° bedraagt als de deur dicht is (fig. 1.B).

2 Bevestig de motor rechtstreeks aan de geleidingswand (zie de handleiding van de motor: geval van montage rechtstreeks tegen het plafond).

3 Bevestig het deurprofiel op de deur.

4 Bevestig de verstelbare gebogen arm aan het deurprofiel en aan de wagen van de motor.
Gebruik de bij de motor geleverde assen en klemringen.

Doorloop de startprocedure van de motor (zie de installatiehandleiding van de motor).

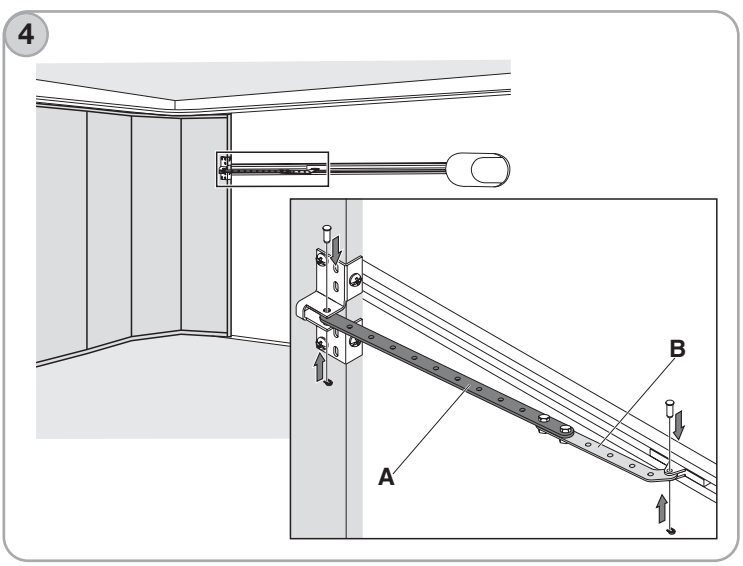
EL

1 Ρύθμιση του μήκους του βραχίονα

- Αν το e < 18 cm, χρησιμοποιήστε μόνο το γωνιώδες τμήμα B του βραχίονα (εικ. 1.A)
- Αν το e είναι μεταξύ 18 cm < e < 50 cm, συναρμολογήστε τα στοιχεία (A και B) του βραχίονα ρυθμίζοντας το συνολικό μήκος ούτως ώστε η γωνία μεταξύ του βραχίονα και της ράγας κίνησης να είναι περίπου 45° όταν είναι κλειστή η πόρτα (εικ. 1.B).

2 Στερεώστε το μοτέρ απευθείας στον τοίχο οπισθοδρόμησης (βλέπε οδηγίες χρήσεως μοτέρ: περίπτωση στερέωσης στην οροφή).

3 Στερεώστε το στήριγμα πόρτας στην πόρτα.

4 Στερεώστε το Ρυθμιζόμενο γωνιακό βραχίονα στο στήριγμα πόρτας και το φορέα κίνησης του μοτέρ.
Χρησιμοποιήστε τους πύρους ασφαλείας που παρέχονται με το μοτέρ.

Βάλτε σε λειτουργία το μοτέρ (βλέπε οδηγίες εγκατάστασης του μοτέρ).